

Heimatortsgemeinschaft Lenauheim e. V.
in der Landsmannschaft der Banater Schwaben e.V.
- gemeinnütziger Verein -



FIII SATULU!

Editia a XI-a **2024** 11. Auflage

KINDER DES DORFES

Lenauheim

Einladung - Invitație

Primăria Comunei Lenauheim

în colaborare cu Asociația șvabilor originari din Lenauheim și stabiliți în Germania, alături de Biserica romano-catolică Lenauheim, vă invită la manifestările care vor avea loc între 6-8 Septembrie 2024 în cadrul festivității "Fiii satului 2024", la Lenauheim.

**Vineri
17.00**

**06.09.2024
Tăierea porcului și socializare**

Sâmbătă

07.09.2024

10.00

Parada portului șvăbesc cu ansamblul „Edelweiss” din Deta

10.30-11.00

Deschiderea oficială în cadrul căreia vor fi adresate cuvinte de salut din partea oaspeților de onoare

11.00-12.00

Simpozion – Susținere de referate

- Suciul Ilie – Primarul Comunei Lenauheim

- Werner Griebel – Președinte Asociația Șvabilor originari din Lenauheim stabiliți în Germania (HOG)

- Thomas Jung – primarul VG-Kirner Lang

- 230 de ani de serviciu poștal la Csatad/Lenauheim în 2024

- Parteneriatul cu VG-Kirner Land

11.50-12.15

Depunerea de jerbe de flori la statuia poetului Nikolaus Lenau și la Monumentul Eroilor de la Biserica Catolică

13.30-15.00

Masa festivă la Căminul cultural (pentru persoanele care s-au anunțat din timp) dansuri populare românești cu Ansamblul Plai Bănățean, Ansamblul Muguri Noi, Mugurașii Bulgăruș și Formația de dansuri ETNIC a comunei Lenauheim și svabesti cu „Edelweiss” Deta.

19.00-23.00

Spectacol de muzică populară pe terasa Căminului Cultural cu Bebe Dragomir

Duminică

08.09.2024 – Ruga satului

09.30-10.00

Cafea la Muzeul Nikolaus Lenau – deschiderea oficială

10.00-11.00

Slujba religioasă la biserica catolică din Lenauheim

11.00-12.00

Deplasarea de la biserică la cimitirul catolic pentru depunere de jerbe de flori la mormântul sorei poetului Nikolaus Lenau și întoarcerea la primăria Lenauheim

12.30-15.30

Masă festivă la Căminul cultural (pentru persoane care s-au anunțat înainte)

17.00-18.00

Slujba religioasă la Biserica Ortodoxă

18.00

Hora rugii

18.30-19.00

Spectacol de dansuri populare cu Ansamblul Plai Bănățean, Ansamblul Muguri Noi și Mugurașii Bulgăruș și Formația de dansuri ETNIC a comunei Lenauheim

19.00-23.00

Spectacol de muzică populară cu Vasile Conea



Die Heimatortsgemeinschaft Lenauheim e.V.

in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung Lenauheim und unserer Heimatkirche, lädt Sie zu den Festtagen „Kinder des Dorfes“, die vom 06. bis 08. September 2024 in Lenauheim stattfinden, recht herzlich ein.

Freitag 17.00	06.09.2024 Schweineschlacht und Begegnung
Samstag 10.00 10.30 – 11.00 11.00 – 12.00 11.50 – 12.15 13.30 – 15.30 19.00-23.00	07.09.2024 Trachtenumzug mit der deutschen Tanzgruppen „Edelweiss“ Detta Offizielle Eröffnung, Grußworte der Ehrengäste, Auftritt Kindergruppe Symposium – Vortrag der Referate <ul style="list-style-type: none">○ Ilie SUCIU – Bürgermeister der Gemeinde Lenauheim○ Werner GRIEBEL – Vorsitzender HOG Lenauheim○ Thomas JUNG – Bürgermeister VG-Kirner Land - 230 Jahre Postwesen in Csatad/Lenauheim im Jahre 2024 - Partnerschaft und Patenschaft mit der VG Kirner Land Kranzniederlegung am Nikolaus-Lenau-Denkmal, am Kriegerdenkmal sowie am Kreuz vor der orthodoxen Kirche Mittagessen im Kulturheim (nur für vorangemeldete Personen) Rumänische Volkstänze mit dem Ansamblul Plai Bănăţean, Ansamblul Muguri Noi, Muguraşii Bulgăruş der Tanzgruppe ETNIC der Gemeinde Lenauheim und der schwäbischen Tanzgruppe „Edelweiss“ Deta. Rumänisches Volksmusikprogramm mit dem Sänger Bebe Dragomir
Sonntag 09.30 – 10.00 10.00 – 11.00 11.00 – 12.00 12.30 17.00 – 18.00 18.00 18.30 – 19.00 19.00 – 23.00	08.09.2024 Kirchweihfest des Ortes Kaffeempfang und Eröffnung der Festtage im Museum Nikolaus Lenau Festgottesdienst in der katholischen Heimatkirche Lenauheim Besuch des Friedhofes, Kranzniederlegung, gemeinsam mit den Ehrengästen. Vortrag von Gedichten am Lenau-Denkmal Mittagessen im Kulturheim (nur für vorangemeldete Personen) mit musikalischen und künstlerischen Einlagen Kirchweihgottesdienst der orthodoxen Gemeinde Lenauheim Gemeinsamer Kirchweihreigen „Hora“ Tanzprogramm mit traditionellen rumänischen Volkstänze mit Ansamblul Plai Bănăţean, Ansamblul Muguri Noi, Muguraşii Bulgăruş und der Tanzgruppe ETNIC der Gemeinde Lenauheim auf der Terrasse des Kulturheimes. Rumänisches Volksmusikprogramm mit dem Sänger Vasile Conea



Nikolaus Lenau (1802-1850)

Der Postillion

Lieulich war die Maiennacht,
Silberwölklein flogen,
Ob der holden Frühlingspracht
Freudig hingezogen.

Schlummernd lagen Wies und Hain,
Jeder Pfad verlassen;
Niemand als der Mondenschein
Wachte auf der Straße.

Leise nur das Lüftchen sprach,
Und es zog gelinder
Durch das stille Schlafgemach
All der Frühlingskinder.

Heimlich nur das Bächlein schlich,
Denn der Blüten Träume
Dufteten gar wonniglich
Durch die stillen Räume.

Rauer war mein Postillion,
Ließ die Geißel knallen,
Über Berg und Tal davon
Frisch sein Horn erschallen.

Und von flinken Rosen vier
Scholl der Hufe Schlagen,
Die durchs blühende Revier
Trabten mit Behagen.

Wald und Flur im schnellen Zug
Kaum begrüßt – gemieden;
Und vorbei, wie Traumesflug,
Schwand der Dörfer Frieden.

Mitten in dem Maienglück
Lag ein Kirchhof innen,
Der den raschen Wanderblick
Hielt zu ernstem Sinnen.

Hingelehnt an Bergesrand
War die bleiche Mauer,
Und das Kreuzbild Gottes stand
Hoch, in stummer Trauer.

Schwager ritt auf seiner Bahn
Stiller jetzt und trüber;
Und die Rosse hielt er an,
Sah zum Kreuz hinüber:

„Halten muss hier Ross und Rad,
Mags euch nicht gefährden:
Drüben liegt mein Kamerad
In der kühlen Erden!

Ein gar herzlieber Gesell!
Herr, `s ist ewig schade!
Keiner blies das Horn so hell
Wie mein Kamerade!

Hier ich immer halten muss,
Dem dort unterm Rasen
Zum getreuen Brudergruß
Sein Lieblied zu blasen!

Und dem Kirchhof sandt er zu
Frohe Wandersänge,
Dass es in die Grabesruh
Seinem Bruder dränge.

Und des Hornes heller Ton
Klang vom Berge wieder,
Ob der tote Postillion
Stimmt` in seine Lieder.-

Weiter gings durch Feld und Hag
Mit verhängtem Zügel;
Lang mir noch im Ohre lag
Jener Klang vom Hügel.

Surugiul (1833)

Vraja dulcii nopti de mai
Stăpănea afară;
Su spe cer pluteau bălai
Nori de primăvară.

N-auzeai pe lunci și văi
Nici un glas să sune,
Singură umbla pe căi
Raza blondei lune.

Molcom fermăta abia
Numai vântul serii,
Spre a nu trezi cumva
Pruncii primăverii.

Pân-și tainicul izvor
Parcă amuțise,
Ca să cruțe-a florilor
Parfumate vise.

Dar la gură cornu-atunci
Surugiul pune,
Și-l făcu prin văi și lunci
Vesel să răsune.

Și sunau cei patru cai
Sprinteni din copite
Prin înfloritorul rai
Ropotind grăbite.

Și părea că trec în zbor
Și aleargă toate
Speriind în goana lor
Liniștea din sate.

Când în raiul mândrei firi
Cum treceam, deodată
Fără veste-un cimitir
Ochilor s-arată.

Zidul mohorât stetea
Sprijinit de stâncă,
Crucifixul sfânt veghea
Sus, în jale-adâncă.

Surugiul domolind
Dintr-odată trapul,
Către crucifix privind
Trist întoarce capul:

“Ierți Măria-ta, de-oprim,
Însă n-am ce face:
Colo sus in tintirim
Un tovaras zace.

Si de cate ori ma-intorc
Ma ineaca plansul;
“Nemeni nu suna din corn
Mai frumos ca dansul!

Si de cate ori revin
Pea ice iarasi,
Trebuie sa-I cant putin
Bunului tovaras!”

Catre cimitir deci el
Cornul si-l imbie
Sa-l audan somn acel
Atipit sub glie!

Si-un atat de dulce zvon
Dintre stanci patrunde,
Parca mortul postilion
Din mormant raspunde.

Repede porni la drum
Goana cea nebuna;
Plangatorul corn si-acum
In auz imi suna...

Traducerea: St. O. Josif

